

Chronique de termino

Jargon footballistique (version actualisée)

Florilège d'expressions imagées dont on use (et amuse !) dans la planète football, notamment inspiré des propos des commentateurs Vincent Destouches, TVA; et Wandrille Lefèvre, RDS.

Les définitions sont de Carlos del Burgo (trad. a. et term. a)

abattage : actes d'un joueur rude et physique qui va souvent au contact

syn. : en percussion

v.a. aller au contact / jouer contact

abattre une première carte : geste du sélectionneur qui fait sa première substitution de joueurs

syn. : dégainer

v.a. cartouche

accroché (match) : partie physique, marquée davantage par l'intensité que par le rythme

syn. : haché (match) / rapeux (match)

v.a. partie d'échecs

acte : période de 45 minutes (premier acte, deuxième acte)

syn. : mi-temps / période

acteur : joueur; les onze acteurs sur le terrain

aile de pigeon : amorti arrière, de l'extérieur du pied, pour relancer le ballon droit devant soi

ajouter une couche (en) (1) : conforter une avance, marquer un autre but

ajouter une couche (en) (2) : simuler une blessure, pour faire pénaliser l'adversaire

syn. : faire des tonnes (en)

allant et répondant (avoir de l'allant et du répondant) : faire preuve d'une certaine intensité physique, d'une soif de gagner

aller au charbon : se retrousser les manches, faire le nécessaire pour l'emporter

aller au contact : jouer l'homme plutôt que le ballon

syn. : jouer contact

v.a. abattage / en percussion

allonger le jeu : faire de longues passes, particulièrement dans la verticalité

ambi : ambiance; une belle ambi dans les gradins

anonyme : se dit d'un bon joueur dont la participation active aura été minime

apnée (être en) : étouffer, suffoquer sous la pression adverse

appel de balle : course effectuée ou signal donné par un joueur indiquant qu'il attend le ballon

arconada (faire une) : pour un gardien, se coucher sur le ballon mais en le laissant glisser sous le corps et retourner en jeu (du nom du portier espagnol auteur de cette gaffe à l'Euro 84)

arracher (s') : pour un joueur, démarrer sur les chapeaux de roues

artificier, dynamo, détonateur, feu follet : bon constructeur de jeu, attaquant endiablé

syn. : chef d'orchestre / métronome / piston / stratège

v.a. artilleur

artilleur : tireur d'élite et gros pointeur

v.a. artificier

ascenseur (faire) : s'appuyer sur un adversaire pour le neutraliser tout en gagnant en hauteur afin d'atteindre un ballon aérien

aspirer : aspirer un joueur vers un côté ou un autre, c'est l'y attirer sans qu'il s'en rende compte ou qu'il y puisse faire grand-chose

au départ : qui se trouve dans l'alignement depuis le début de la partie

syn. : entame (à l') / entrée en matière

au drapeau : v. drapeau (au)

au ras des pâquerettes : se dit d'un ballon joué bas, au niveau du sol

ant. : ballon aérien

v.a. ballon bas

aux fraises : v. fraises (aux)

avalier les mètres : foncer à vive allure

syn. : débouler

v.a. jaillissement

avant-postes (les) : attaquants postés très haut sur le terrain

avoir la jauge bien basse : v. jauge bien basse (avoir la)

baisser le menton : pour une équipe en difficulté, jouer en étant démoralisée

ballon aérien : ballon qui évolue par la voie des airs

ant. : ballon bas

ballon bas : ballon qui reste au sol

ant. : ballon aérien

v.a. au ras des pâquerettes

ballon flottant : ballon qui semble hésiter, planer dans les airs

banane (avoir la) : le sourire; se dit d'un joueur qui évolue sereinement sur le terrain

barre (à la) : aux commandes d'une équipe

bascule : point tournant du match, qui donne l'allure de toutes les actions qui suivront

beau geste (1) : superbe jeu sur le terrain

beau geste (2) : manifestation de fair-play

bicyclette : jeu où l'on botte le ballon vers le filet auquel on tourne le dos, en se jetant à terre pour donner un coup de pied dans les airs, semblable à un coup de pédale

syn : coup du scorpion / renversé (n. masc.) / retourné (n. masc.)

binôme : paire d'attaquants unis par une grande complicité; ex. : le binôme Mbappe-Hernandez

syn. : couple / doublon / duo / tandem

bloc : blocage d'un joueur, ou bien terme collectif désignant l'ensemble des joueurs défensifs

bloqué en dernière instance : ballon arrêté par le gardien de but, ultime recours défensif

boire un petit coup (aller) : aller à la pause fraîcheur

bomber le torse : jouer avec confiance, sans complexes

syn. : être à la fête

boulette : gaffe, bourde, erreur manifeste

v.a. déchausser / dévisser / emmêler les pinceaux (s')

bout du cheveu (frapper le ballon du) : effleurer le ballon de la tête

broder une étoile sur le maillot : remporter une coupe du monde

syn. : décrocher un sacre mondial

but de folie : qui est superbe, imprévisible, voire impensable

cador : formation qui se compare favorablement aux plus grandes des équipes

syn. : grosse cylindrée

cage : filet

cap : direction, comme dans changement de cap, durant une course sur le terrain

cappé, capé (être) : être titularisé

caracoler en tête : voler en tête du classement

carburation (chercher la bonne) : vouloir optimiser le rythme de jeu

cartouche : substitution; il reste encore une cartouche au sélectionneur de cette équipe, une dernière possibilité de substitution

v.a. abattre une première carte / dégainer

caviar : superbe pièce de jeu, le *nec plus ultra*

centenaire : qui compte plus de cent sélections dans l'équipe nationale

cerbère : gardien de but

syn. : portier / keeper / goalkeeper

chasuble : vêtement sans manche porté par-dessus le maillot des substituts laissés au banc; ôter son chasuble indique qu'on aura bientôt le feu vert pour monter sur le terrain

chef d'orchestre : organisateur de jeux pour son équipe

syn. : artificier / métronome / piston / stratège

v.a. mettre la table (bien)

chercher la bonne carburation : v. carburation (chercher la bonne)

chevauchée : longue course, rapide et spectaculaire

choc : rencontre entre deux grandes équipes

cinquième poteau (tirer au) : rater une frappe en envoyant le ballon très loin du but

syn. déchausser / dévisser

ant. : service au premier ou au deuxième poteau

v.a. boulette

claquette : blocage ou déviation du ballon par le ou les gants du gardien

clinique (adj.) : se dit d'un jeu précis, chirurgical

cogner à la porte : mettre à l'épreuve le gardien adverse

collectif (le) : v. **onze (le)**

combat de gladiateurs : séance de tirs au but

combinaison dans les petits espaces : préparer des jeux dans les zones très denses

compteur (1) : joueur qui compte, qui marque des buts

compteur (2) : score de la partie, ou tableau de ce score

v.a. remettre les compteurs à zéro

concéder (1) : laisser le ballon à l'adversaire

concéder (2) : perdre un match

concrétiser : marquer un but

syn. : réaliser

conduite de balle (être en) : avancer ballon au pied pour construire le jeu

congestionné : fermé, hermétique (en parlant d'un jeu de terrain)

syn. : embourbé

ant. : décoincer (se) / décanter (se)

v.a. forêt

contre (n. masc.) : contre-attaquer, placer des contres

contre-pressing : réaction face à la pression de l'adversaire, dans le but de bloquer toute contre-attaque, voire de reprendre le ballon

contrôle de son sujet (être en) : se dit d'une équipe qui domine le jeu

syn. : jouer parfaitement la partition / sortir une bonne copie

ant. : déchausser / dévisser / emmêler les pinceaux (s') / sortir une mauvaise copie

v.a. boulette

contrôler les débats : v. **contrôle de son sujet (être en)**

copier-coller : du pareil au même; un copier-coller dans la deuxième mi-temps

corner : coup de pied de coin

syn. : service

corner à deux : v. **corner à la rémoise**

corner à la rémoise : corner avec passe courte qu'on destine à un coéquipier proche plutôt que de le centrer vers le but; stratagème inventé par Raymond Kopa dans le stade de Rheims

corner en combinaison : v. **corner à la rémoise**

corner joué court : v. **corner à la rémoise**

correction : partie de football à sens unique; la raclée de 7 à 1 infligée par l'Allemagne au Brésil, à Belo Horizonte, en sol brésilien, dans une demi-finale du Mondial 2014

ant. : courte victoire

v.a. crucifier une équipe / étriller une équipe / exploser une équipe

coté (joueur) : voir **joueur coté**

cotée (équipe) : v. **équipe cotée**

coulisser : se dit d'une situation riche en permutations, en mouvements

coup du scorpion : v. **bicyclette**

coup du sombrero : consiste à lobber la balle par-dessus la tête de l'adversaire avant de le dépasser et de reprendre la balle derrière lui; geste parfois insultant. Ronaldo lui a fait le coup du sombrero

couple : paire d'attaquants très complices

syn. : binôme / doublon / duo / tandem

courte victoire : victoire non convaincante

ant. : correction

v.a. crucifier une équipe, étriller une équipe / exploser une équipe

CR7 : Cristiano Ronaldo, super-attaquant portugais, arborant le maillot numéro 7

crucifier une équipe : l'écraser au score, ou marquer un but qui empêche toute remontée

syn. : étriller une équipe / exploser une équipe / survoler une rencontre

ant. : courte victoire

dans l'axe : au centre, et non sur les ailes

débouler : arriver à fond de train

syn. : avaler les mètres

v.a. jaillissement

décaler sur la droite ou sur la gauche : déplacer le jeu latéralement, changer de côté de terrain

syn. : désaxer / écarter

ant. : décroiser

décanter (se) : v. décoincer (se)

déchausser : gaffer; il a déchaussé, dans l'exécution et non pas dans l'esprit de son jeu

syn. : dévisser / emmêler les pinceaux (s')

v.a. boulette /cinquième poteau (tirer au)

décoincer (se) : un match qui commence à se débloquer, s'ouvrir, s'accélérer

syn. : decanter (se)

ant. : congestionné / embourbé /partie d'échecs / rencontre tendue

v.a. accroché (match) / haché (match) / rapeux (match)

découper un attaquant : se mettre à deux pour l'intercepter, en créant des « ciseaux défensifs »

décrochage : accélération subite qui permet de se défaire d'un marqueur

décrocher un sacre mondial : remporter une coupe du monde

syn. : broder une étoile sur le maillot

décroiser un ballon : redresser un tir latéral pour le ramener dans l'axe du but

ant. : écarter

déficit physique : situation où l'une des équipes est plus fatiguée que l'autre, notamment pour avoir récemment joué de longues prolongations

défriser la barre : raser la barre transversale du filet

syn. : dépeigner la barre

v.a. tutoyer le poteau

dégainer (1) : action pour le sélectionneur de procéder à sa première substitution de joueurs

syn. : abattre une première carte

v.a. cartouche

dégainer (2) : action pour l'arbitre de décerner un carton

déliter (se) : fondre, s'effriter, céder (en parlant de la défense, notamment)

délivrance : un but qui s'est fait longuement attendre

dépeigner la barre : ce que fait un ballon perdu qui rase la transversale du filet

syn. : défriser la barre

v.a. tutoyer le poteau

déposséder : enlever le ballon au joueur adverse

désaxer : déplacer le jeu latéralement

syn. : décaler / écarter

ant. : décroiser

desserrer l'étau : donner du répit

deux pieds (avoir les) : être en même temps droitier et gaucher, donc ambidextre des pieds

deuxième lame : nouvel assaut, succédant à une première vague

dévisser : rater son tir

syn. déchausser / emmêler les pinceaux (s')

v.a. boulette /cinquième poteau (tirer au)

dézonage : action de dézoner

dézoner : sortir de sa zone normale

v.a. zoner et dézoner

diapason (être au) : dans l'interaction entre coéquipiers, savoir communiquer et se comprendre

dilettante (en) : qualifie une action bâclée

diriger le trafic : distribuer le ballon

syn. : distiller le ballon

distiller le ballon : le distribuer

syn. : diriger le trafic

dos rond (faire) : subir, jouer passivement, ou « attendre que l'orage passe »

v.a. équipe qui subit

doublon : paire d'attaquants très complices

syn. : binôme / couple / duo / tandem

drapeau (au) : à la position de corner

duel aérien (1) : séquence où le mouvement du ballon découle de coups de tête plutôt que de coups de pied

duel aérien (2) : saut simultané de deux adversaires cherchant tous deux à taper le ballon de la tête, qui entraîne parfois des collisions, voire des blessures

duo : paire d'attaquants parfaitement complices et complémentaires

syn. : binôme / couple / doublon / tandem

dynamiter la lucarne : marquer dans le coin supérieur du filet

syn. : nettoyer la toile d'araignée dans la lucarne

écarter : désaxer, décaler sur la droite ou sur la gauche

syn. : décaler / désaxer

ant. : décroiser

effet : v. imprimer un effet

électron libre : joueur qui est partout sur le terrain

emballer une fin de match (1) : clore l'issue du match

emballer une fin de match (2) : accélérer la cadence d'un match

embourbé : se dit d'un jeu coincé, qui n'avance pas

syn. : congestionné

v.a. forêt

emmêler les pinceaux (s') : cafouiller du ballon, trébucher; au sens général, se tromper

syn. déchausser / dévisser

v.a. boulette

émoussé : fatigué, éreinté

syn. : jauge bien basse (avoir la) / manque de jus

ant. : en jambes / forme lumineuse (être dans une)

en apnée : v. apnée (être en)

en conduite de balle : v. conduite de balle (être en)

en contre : en contre-attaque

en contrôle de son sujet : v. contrôle de son sujet (être en)

en dilettante : v. dilettante (en)

en faire des tonnes : v. faire des tonnes (en)

en jambes : en forme

syn. : forme lumineuse (être dans une)

ant. : émoussé / jauge bien basse (avoir la) / manque de jus

en orbite : v. orbite

en percussion : v. abattage

v.a. aller au contact / jouer contact

en pointe : à l'avant

enchaîner : jouer de nombreuses parties consécutives

entame (à l') : au début de la partie

syn. : au départ / entrée en matière

entrant (n. masc.) : substitut qui fait son entrée dans le match

entrée en matière : début de partie ou de tournoi

syn. : au départ / entame (à l')

équerre : angle droit formé par la transversale et l'un des montants du filet

équipe : v. onze (le)

équipe atone : non productive sur le plan offensif

ant. : équipe joueuse

équipe cotée : formation dont on attend beaucoup sur le terrain

équipe injouable : un onze beaucoup trop fort pour l'opposition

équipe joueuse : qui accepte de prendre des risques, de se déséquilibrer

ant. : équipe atone

équipe qui subit : qui joue passivement

v.a. dos rond (faire)

escorter un joueur : en assurer la couverture

étendue de la palette : somme des qualités d'un joueur sur le terrain

étincelles : inspiration pour une équipe et pour les spectateurs

être à la fête : jouer avec une grande confiance, jouer avec sérénité

syn. : bomber le torse

être au diapason : v. **diapason (être au)**

étriller une équipe : l'écraser au score

syn. : crucifier une équipe / exploser une équipe / survoler une rencontre

ant. : courte victoire

v.a. correction

exploser une équipe : v. **étriller une équipe**

faire dos rond : v. **dos rond (faire)**

faire des tonnes (en) : simuler une blessure pour arrêter le jeu ou faire pénaliser l'adversaire

syn. : ajouter une couche (en) (2)

faire retomber la sauce : v. **poser le jeu**

Ne pas confondre avec *mettre le pied sur le ballon*, au sens d'entrer en sa possession

ant. : turbo (passer en mode).

faire trembler les cordages : marquer un but

fait de jeu : séquence, action footballistique

fendre le rideau défensif : traverser une ligne de défense adverse

fixer : mobiliser un adversaire; un attaquant vedette fixe parfois deux, voire trois défenseurs

flèche : joueur ultrarapide (fusées Mbappé et Benzema dans le onze français)

syn. : fusée (ne pas confondre avec missile)

fonds offensif : capacité offensive

force tranquille : joueur sous-estimé par le public, la presse ou le sélectionneur

forêt : masse ou bloc compact de joueurs

v.a. congestionné

forme lumineuse (être dans une) : dans une condition physique optimale

ant. : émoussé / jauge bien basse (avoir la) / manque de jus

v.a. trois poumons (avoir)

fraises (être aux fraises) : se dit d'un gardien sorti trop loin de sa cage, et donc incapable de parer un tir

frappe sèche : tir foudroyant, décoché sans avertissement

syn. : laser / missile (ne pas confondre avec flèche)

friable : fragile; une défense friable

fulgurance : superbe action sur le terrain

syn. : jeu lumineux

fusée : joueur ultrarapide

syn. : flèche (ne pas confondre avec missile)

garder le ballon en vie : l'empêcher d'aller hors touche, de sortir du terrain

garder le sifflet en poche : s'abstenir de siffler une faute qui n'en est pas vraiment, ou bien laisser jouer lorsque l'équipe lésée maintient l'avantage

syn. : laisser l'avantage

gardien bonzaï : de petite taille; Yann Sommer, cerbère de l'équipe suisse, est dit « gardien bonzaï » car il ne mesure que 1,83 m, ce qui est modeste pour un portier

geste télégraphié : jeu trop prévisible

syn. : geste téléphoné

geste téléphoné : v. geste télégraphié

goalkeeper : v. cerbère

gourmand : se dit d'un joueur égoïste qui tire à tout prix au filet même si un coéquipier est nettement mieux placé pour le faire

Graal (le) : le titre, le championnat

gros match : d'une importance capitale

ant. : petit match

v.a. sentir le souffre

grosse cylindrée : grande équipe, équipe de prestige

syn. : cador

haché (match) : v. match haché

hacher le rythme : v. poser le jeu

Ne pas confondre avec mettre le pied sur le ballon, au sens d'entrer en sa possession

ant. : turbo (passer en mode).

heure de jeu (l') : période qui va jusqu'à la 60^e minute de jeu et correspond donc aux deux-tiers de la partie

horizontalité : dans la largeur du terrain, « en mode est-ouest »

ant. : verticalité

imprimer un effet : donner un effet au ballon, en le frappant de manière à en infléchir la course;
ex. : effet enroulé, flottant, plongeant, brossé, lobé

injouable : v. équipe injouable

intervalles : espaces situés entre les lignes formées par les joueurs adverses; les attaquants s'insinuent souvent dans les intervalles

inusable (l') : increvable, suivi du nom d'un joueur pérenne; l'inusable Jordi Alba

irrespirable : se dit d'une atmosphère de jeu tendue et crispée

jaillissement : arrivée fulgurante d'un attaquant que nul n'avait ni marqué ni remarqué

v.a. débouler / avaler les mètres

jauge bien basse (avoir la) : être exténué

syn. : émoussé / manque de jus

ant. : en jambes / forme lumineuse (être dans une)

jeu blanc : blanchissage

jeu des erreurs : séquence où les protagonistes s'observent, sans guère construire de jeu, en espérant une faute de l'adversaire

syn. : partie d'échecs

v.a. congestionné / embourbé / match haché

jeu fécond : qui produit des résultats

ant. : jeu stérile

jeu lumineux : séquence de jeu remarquable

syn. : fulgurance

jeu stérile : qui ne mène à rien

ant. : jeu fécond

joué court : v. corner à la Rémoise

jouer contact : v. aller au contact

v.a. : en percussion / abattage

jouer parfaitement la partition : connaître une excellente prestation

syn. : sortir une bonne copie / contrôle de son sujet (être en)

ant. : déchausser / dévisser / emmêler les pinceaux (s') / sortir une mauvaise copie

v.a. boulette

joueur axial : joueur qui évolue dans l'axe (nord-sud) du terrain et non pas dans un couloir

syn. : joueur plein axe

ant. : piston

joueur coté : footballeur dont on attend beaucoup sur le terrain

joueur (être) : en parlant d'une équipe, ne pas rester campée sur ses arrières

joueur plein axe : v. joueur axial

joueur qui ne répond pas présent : qui ne fournit pas assez

ant. : joueur en verve

joueur en verve : performant

ant. : joueur qui ne répond pas présent

keeper : v. cerbère

laisser l'avantage : v. garder le sifflet en poche

lancer la fusée sur orbite : ouvrir la voie à un attaquant ultra-rapide

large : généreux; se dit d'un jeu maladroit produit par une défensive malmenée

syn. : laxiste

laser : v. frappe sèche

laxiste : v. large

léché : se dit d'un jeu présentant une belle finition

lecture : être bien en lecture c'est être parfaitement positionné, avoir correctement lu le jeu d'un coéquipier qui se porte à l'attaque, ou d'un adversaire qui avance

léta : décisif, dangereux

ligne de l'œuf : ligne du milieu de terrain, frappée de deux demi-cercles en son centre

longue marche : Dans une séance de tirs au but, la marche qu'effectue un joueur se dirigeant vers le point de tir lorsque l'issue de la partie dépend entièrement de lui

lucarne : coin supérieur du filet, convoité vu la difficulté de stopper les ballons qui le visent

syn. : lulu

lulu : coin supérieur du filet; « c'est dans la lulu »

syn. : lucarne

maîtresse : états d'âme; le Brésil et sa nouvelle maîtresse, le doute, qui l'embrassera assurément

manita : score de 5 à 0, de l'espagnol *main*; autrement dit, les cinq doigts de la main; la Furia Roja espagnole a infligé cette correction à l'équipe de Slovaquie au Mondial de 2021, de même que le Portugal et le Sénégal aux dépens de l'Ouzbekistan et de l'Iraq respectivement, au Mondial 2026

manque de jus : manque de vitesse, de dynamisme

syn. : émoussé / jauge bien basse (avoir la)

manque de réalisme : monceau d'occasions ratées devant le filet adverse

match fou : ponctué de nombreux buts, avec moult revirements au tableau de pointage

match accroché : v. **match haché**

match haché : partie caractérisée par un jeu saccadé, mal rythmé

syn. : match accroché / match rapeux

v.a. partie d'échecs

match qui prend ses aises : qui ralentit

ant. : rencontre qui prend son envol

v.a. rencontre tendue

match rapeux : v. **match haché**

mercato : période des transferts, des échanges de joueurs entre clubs

métronome : joueur qui crée le rythme du jeu

v.a. artificier / chef d'orchestre / piston / stratège

mettre dans le vent : effacer, en parlant d'un marqueur ou défenseur qu'on déjoue nettement

mettre la table (bien) : préparer le jeu comme il faut

v.a. chef d'orchestre

mettre le feu dans la défense adverse : y jeter le chaos

mettre le pied sur le ballon : entrer en sa possession

syn. : toucher le cuir. Ne pas confondre avec poser le pied sur le ballon, au sens de temporiser

ant. : turbo (passer en mode).

mettre les freins : ralentir sa course sur le terrain

mettre neuf orteils dans la porte des qualifications : être quasi qualifié pour la prochaine ronde

minimum syndical : jeu minimaliste, dépourvu d'intensité

v.a. ronronner

ministre de la Défense : défenseur clé d'une équipe

v.a. verrou défensif

missile : v. **frappe sèche**

mi-temps (1) : désigne la pause séparant les deux demies de 45 minutes

mi-temps (2) : chacune de ces moitiés

syn. : acte / période

mi-temps de patron : qui appartient à une des deux équipes, donc qui est mal partagée

moitié de terrain (1) : division du terrain en fonction des adversaires qui l'occupent; la moitié de terrain anglaise et la moitié de terrain allemande

v.a. tiers

moitié de terrain (2) : parfois confondu avec *milieu de terrain*, qui indique le positionnement d'un joueur dans son équipe

moments (avoir ses) : dans un match bien partagé, chaque équipe aura ses moments

mordre : tomber dans le piège de l'adversaire, à l'issue d'une feinte, notamment

nettoyer la toile d'araignée dans la lucarne : v. **dynamiter la lucarne**

numéro de soliste : belle séquence de jeu individuel

officier (verbe) : jouer; un joueur qui officie au sein du PSG

offside : hors-jeu, hors jeu

onze (le) : équipe de football

syn. : collectif / équipe / sélection / troupe

orbite (en) : se dit d'un tir stratosphérique, d'un ballon lancé bien trop haut

oublier son ballon : dribler (var. : dribbler), mais en dépassant le ballon

ouvrir son compteur : fait, pour un joueur, de marquer son premier but de la compétition

panenka : employée dans une séquence de tirs au but ou un penalty, cette feinte porte le nom du footballeur tchèque (Antonin Panenka) qui l'a inventée. L'attaquant arme ce qui semble un tir puissant, mais qui devient dans les faits un petit lobe ou une chandelle centrale sur le gardien tandis que celui-ci plonge vers un des poteaux de la cage

syn. : penalty en pichenette

parachever son œuvre : clore sur un point d'orgue (comme un but) ce qui constituait déjà une superbe prestation

partie d'échecs : v. **jeu des erreurs**

v.a. *accroché (match) / embourbé / haché (match)*

partir aux fraises : être complètement perdu dans son jeu, notamment pour un gardien

passe approximative : ratée, imprécise

passe décisive : relai produisant un but

passer dans la douleur : se dit d'une équipe se rendant difficilement à la prochaine phase éliminatoire

syn. : *peur (se faire)*

passer en mode turbo : v. **turbo (passer en mode)**

passes à dix : gestion de jeu, souvent en fin de match, où l'on égrène les minutes en multipliant les passes stériles

passeur décisif : auteur d'une passe qui donne lieu à un but

pause d'hydratation : v. **pause fraîcheur**

pause fraîcheur : temps d'arrêt d'environ 3 mn permettant l'hydratation des joueurs par temps chaud; se déroule au milieu de chaque mi-temps

syn. : pause d'hydratation/ pause hydropublicitaire (fam.)

pause hydropublicitaire (fam.) : v. **pause fraîcheur**

penalty : pénalité, coup de pied de réparation, lancer de pénalité, tir de pénalité, tir de rigueur, selon le contexte

penalty en pichenette : v. **panenka**

pencher : évoluer; un jeu qui penche vers la droite

période : moitié de partie; la 1^{re} et la 2^e mi-temps

syn. : acte / mi-temps

peser sur le débat : jouer un rôle important sur le terrain

petit match : de faible importance

ant. : gros match

Petit Poucet : joueur qu'on n'aurait jamais cru voir briller

petite pépite : jeune joueur qui constitue un superbe choix dans les transferts

pétri de crampes : se dit d'un joueur atteint de douloureuses contractions musculaires

peur (se faire) : avoir été sur la corde raide avant l'issue favorable de la partie, que ce soit une victoire ou un match nul

syn. : passer dans la douleur

physionomie du match : allure de la rencontre

piston : joueur de couloir, ultrarapide et difficile à caser avec précision; rôle hybride entre latéral et ailier; il attaque et défend sur toute la longueur de son côté;

ant. : joueur axial / joueur plein axe

v.a. artificier / chef d'orchestre / métronome / stratège

pleins gaz : à grande vitesse

v.a. flèche / fusée

plier le match : le mettre hors de portée de l'adversaire

porté par le stade : se dit d'un joueur ou d'un onze dynamisé par le public

portier : v. cerbère

poser le jeu : calmer le jeu, ralentir le rythme

syn. : faire retomber la sauce / hacher le rythme / poser le pied sur le ballon. Ne pas confondre avec mettre le pied sur le ballon, au sens d'entrer en sa possession

ant. : turbo (passer en mode).

poser le pied sur le ballon : v. poser le jeu

ant. : turbo (passer en mode). Ne pas confondre avec mettre le pied sur le ballon, au sens d'entrer en sa possession

poussette : petit coup discret pour bousculer un adversaire

premier jet : jeu brouillon, bâclé

prendre du mieux : afficher une meilleure qualité de jeu qu'au préalable

syn. : reprendre des couleurs

prendre un bon carton : écoper d'une pénalité qui en valait sans doute la peine

prendre main : acquérir de l'expérience

pressing : pression exercée sur l'équipe adverse

prise de l'ours : accrochage semblable à celui qui met aux prises deux lutteurs de sumo

profondeur (avoir de la) : compter beaucoup de talents dans l'équipe

profondeur (dans la) : dans la verticalité du terrain

provocation : feinte des pieds servant à fixer un défenseur

quart : chacune de deux périodes d'une vingtaine de minutes séparées par la pause fraîcheur, à la première comme à la deuxième mi-temps (depuis le Mondial 2026)

rapeux (match) : v. **match rapeux**

réaliser : marquer un but

syn. : concrétiser

recoller : revenir au score après avoir été mené

recroquevillé : tassé passivement (le bloc suédois, recroquevillé dans son tiers)

reculer : jouer profondément dans sa propre zone défensive

recupération : prise du ballon à l'adversaire

réduire son retard : combler un déficit au pointage

régaler : enchanter les spectateurs par la beauté du jeu

registre (être dans son) : être à l'aise et performant dans son jeu

régner : jouer avec conviction; régner plutôt que simplement ronronner

ant. : ronronner

v.a. minimum syndical

réinitialiser : relancer le jeu, généralement à partir de la défense arrière

relai : passe

v.a. service

relance : phase initiale de la construction d'une attaque

relevé (adj.) : difficile. Se dit d'un groupe contenant plusieurs équipes solides, dans la phase de groupes

remettre les compteurs à zéro : égaliser au score

remise de la tête plein axe : reprise du ballon d'un coup de tête, vers le centre du terrain

rencontre qui prend son envol : partie qui explose, dont le rythme s'accélère soudain

ant. : *match qui prend ses aises*

v.a. *rencontre tendue*

rencontre tendue : match physique, ou bien séquence où les équipes s'observent prudemment

v.a. *haché (match) / match qui prend ses aises / rencontre qui prend son envol*

rendez-vous internationaux : rencontres entre sélections nationales

rentrée de touche : mise en jeu sur la ligne de touche

renversé (n. masc.) : v. **bicyclette**

renverser le jeu : envoyer le ballon dans l'autre moitié latérale (donc dans la largeur du terrain)

renvoi en chandelle : coup de pied propulsant le ballon à la verticale

reprendre des couleurs : mieux jouer

syn. : *prendre du mieux*

retourné (n. masc.) : v. **bicyclette**

rideau : ligne défensive

rien à se mettre sous la dent (n'avoir) : se trouver dans une phase non conclusive

roc : défense étanche

ronronner : jouer sans conviction; certains choisissent de ronronner plutôt que de régner

ant. : régner

v.a. minimum syndical

roulette : action du porteur qui protège son ballon en pivotant sur lui-même, et en tournant à 360° après un décalage d'environ 1 m pour effacer son marqueur

rugueux : se dit d'un joueur ou d'un jeu viril, robuste

v.a. sacré gaillard

sacré client : excellent joueur, adversaire coriace

sacré gaillard : joueur costaud

v.a. rugueux

salvateur (adj.) : qualifie un tir qui donnera un but décisif, souvent après une longue attente, une disette

sélection (1) : individuellement, fait d'être sélectionné, « cappé »

sélection (2) : v. onze (le)

sélectionneur : entraîneur

sentinelle : rôle défensif adopté dans une phase de jeu particulière

sentir le souffre : se dit d'un match qui présente de gros enjeux pour le championnat

v.a. gros match

service : v. corner

service au premier ou au deuxième poteau : tir sur la cage, en direction du poteau rapproché ou du poteau éloigné

ant. : cinquième poteau (tir au)

sifflet d'un match (être au) : arbitrer la partie

soigner le différentiel : gérer activement la différence de buts marqués, qui entrera dans le classement des équipes

sombrero : v. coup du sombrero

sortir de la panade : tirer d'un mauvais pas; un gardien qui bloque un tir de rigueur (penalty)
sort son équipe de la panade

sortir une bonne copie : connaître une belle prestation

syn. : jouer parfaitement la partition / contrôle de son sujet (être en)

ant. : sortir une mauvaise copie / déchausser / dévisser / emmêler les pinceaux (s')

v.a. boulette

sortir une mauvaise copie : offrir une piètre prestation

ant. : sortir une bonne copie / contrôle de son sujet (être en) / jouer parfaitement la partition

v.a. boulette

souffler le chaud et le froid : connaître des prestations très inégales

soupape (en) : se dit d'une passe arrière précédant une nouvelle avance sur le terrain

sous maillot : dans l'uniforme et donc dans l'équipe; sa belle prestation sous maillot belge

stratège : quelqu'un qui éclaire et oriente le jeu d'une équipe

v.a. artificier / chef d'orchestre / métronome / piston

suivre un joueur à la culotte : le talonner, ne pas le lâcher

survoler une rencontre : v. **étriller une équipe**

tandem : paire d'attaquants très complices

syn. : binôme / couple / doublon / duo

tapi : se dit d'un joueur qui se fait oublier pour surprendre l'adversaire par un jaillissement

tempête qui n'aura pas duré : bref regain d'énergie

tête à tête (1) : une-deux effectué entre coéquipiers, par frappes de la tête (suggestion CdB)

tête à tête (2) : violente collision de deux têtes sur un ballon aérien (suggestion CdB)

tiers : il y en a trois sur le terrain – la zone défensive, le centre, la zone offensive

v.a. moitié de terrain

tirer au cinquième poteau : v. **cinquième poteau (tirer au)**

titularisation : octroi d'un poste fixe au sein de la sélection nationale

touche lourde : mauvaise gestion du ballon par un joueur, touche trop appuyée

ant. : touche veloutée

touche veloutée : gestion de ballon et tir aussi efficaces qu'élégants

ant. : touche lourde

toucher le cuir : avoir possession du ballon

syn. : mettre le pied sur le ballon. Ne pas confondre avec poser le pied sur le ballon (temporiser)

tour de contrôle : joueur de très grande taille; asperge...

tournoiement : enchaînement de tours complets, dans un sens puis dans l'autre, que le porteur du ballon effectue sur lui-même pour se défaire d'un adversaire

transition rapide : changement déconcertant

transversale (n. fém.) : v. **transversale (barre)**

transversale (barre) : barre horizontale dans le haut du filet

transversale (passe) : relai latéral

trident : triolet d'attaquants vedettes (Mbappé, Benzema et Griezmann pour l'équipe de France)

trois poumons (avoir) : avoir une endurance et une condition physique hors du commun

ant. : émoussé / jauge bien basse (avoir la) / manque de jus

v.a. forme lumineuse (être dans une)

troupe : v. **onze (le)**

turbo (passer en mode) : augmenter la cadence de la partie

ant. : hacher le rythme / faire retomber la sauce / poser le pied sur le ballon

tutoyer le poteau : se dit d'un ballon qui rase le poteau, mais reste hors cage

v.a. défriser la barre / dépeigner la barre

une-deux : passes aller-retour entre deux coéquipiers

vague : assaut constant; les vagues d'attaquants se fracassent sur le roc suédois

vases communicants : se dit quand une équipe se sent libérée et que l'adversaire est, *ipso facto*, sous pression

véloce : rapide, en parlant d'un joueur ou d'un tir

v.a. flèche

v.a. missile

velouté : se dit d'un tir parfait, élégant même

vendager : rater une occasion facile de marquer

verrou défensif : défense très solide

v.a. ministre de la Défense

verticalité : dans l'axe, dans la longueur du terrain, entre les deux filets, « en mode nord-sud »

ant. : horizontalité

verve : v. joueur en verve

volontaire (être) : avoir du mordant

zoner et dézoner : jouer, en alternance, en position et hors position normale

PLACE À QUELQUES INCONGRUITÉS ENTENDUES SUR LES ONDES

À BOUT PORTANT, UN BUT IMPORTANT

CE FUT UNE COUPE DU MONDE ÉPIQUE. MERCI À TOUTE L'ÉQUIPE.

CHERCHER UNE CIBLE POSSIBLE

DE COURTOIS À CASTAGNE (PASSE ENTRE LES DEUX JOUEURS BELGES PORTANT CES NOMS)

DERRIÈRE DE LA TÊTE (ARRIÈRE DE LA TÊTE)

LAPORTE LUI BARRE LE CHEMIN... (LAPORTE EST UN FOOTBALLEUR D'ORIGINE FRANÇAISE QUI JOUE POUR L'ESPAGNE)

PEDRI S'APPUIE SUR LAPORTE (IL LUI FAIT UNE PASSE ARRIÈRE)

MATCH TENDU COMME ON L'ATTENDAIT EN CE DÉBUT DE TOURNOI

PASSE, DIGNE DE MBAPPÉ (PASSE ENTRE DEUX JOUEURS FRANÇAIS, NOMMÉS DIGNE ET MBAPPÉ)

PASSE EN ARRIÈRE PAR HAZARD (PASSE FAITE PAR LE JOUEUR BELGE THORGAN HAZARD)

TOUS LES CHEMINS MÈNENT À BIG ROM (SOBRIQUET DU GRAND ATTAQUANT BELGE ROMELU LUKAKU, DANS UN BON MOT ENTENDU SUR LES ONDES DE LA RTBF, LORSQU'IL A MARQUÉ LE PREMIER BUT D'UNE REMONTÉE SPECTACULAIRE DE SON PAYS CONTRE LE SÉNÉGAL) (MONDIAL 2026)

La dernière, et non des moindres :

IL A TROIS ENFANTS DÉJÀ À 24 ANS, CE PROLIFIQUE MARQUEUR

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Mes sincères remerciements à Francesca Viti, trad. a. et term. a., ainsi qu'à Jonathan Haxhe, pour leurs judicieux conseils.